

从跨文化交际视角看许渊冲诗词翻译理论

庞洪斌

商务印书馆国际有限公司

DOI:10.12238/er.v7i9.5416

摘要：本文旨在探讨在讲好中国故事、传播好中国声音的时代背景下，许渊冲先生的诗词翻译在跨文化交际和中外文明交流互鉴过程中发挥的重要作用。本文以许渊冲翻译的《诗经·秦风·无衣》为例，探讨许渊冲诗词翻译是如何将中国诗词用词精妙、韵律优美、对仗工整的特点传达给国外读者，从而展现中国诗词魅力，促进不同文化之间的理解、交流和融合的。国内外译者可以借鉴许渊冲先生的翻译智慧和经验，让中国文化更加鲜活地走向世界。

关键词：跨文化交际；许渊冲；“三美”理论；诗歌翻译

中图分类号：I22 **文献标识码：**A

An Analysis of Xu Yuanchong's Theory of Poetry Translation from the Perspective of Cross-cultural Communication

Hongbin Pang

The Commercial Press International Co., Ltd.

Abstract: This article aims to explore the significant role played by Xu Yuanchong's poetry translation in the process of cross-cultural communication and mutual learning between Chinese and foreign civilizations under the background of telling Chinese stories well and spreading Chinese voices well. Taking Xu Yuanchong's translation of "Comradeship" from the Book of Songs as an example, this article explores how Xu Yuanchong's poetry translation conveys the characteristics of exquisite word choice, musical rhythm and neat antithesis of Chinese poetry to foreign readers. Xu Yuanchong's poetry translation shows the charm of Chinese poetry and promotes understanding, communication and integration between different cultures. Translators at home and abroad could learn from Mr. Xu Yuanchong's experience and wisdom to make Chinese culture go global more vividly.

Keywords: Intercultural communication; Xu Yuanchong; The theory of "Three Beauties"; Poetry translation

引言

随着全球化进程深入发展，以及中国综合国力不断增强、对外开放程度不断提高，讲好中国故事、传播好中国声音成为中国对外交流与文化传播的重要使命。为了弘扬中国传统文化，向世界展示中华文化魅力，中国一直在不断探索如何增强文化自信，如何使当代中国的价值观走向世界，提高中国价值观念的国际认同度。中国古典诗词作为中华文化的璀璨明珠，承载着丰富的文化内涵、思想感情以及审美价值。在中外文化交流过程中，诗词翻译发挥着举足轻重的作用。

人类的情感是共通的，尽管文化背景不同，但中国古典诗词重所表达的亲情、友情、爱情以及对自然的赞美、对人生的思考等主题，却能够触动不同文化背景下人们的心灵。所以，好的诗词翻译，不仅能将中国传统价值观念传递给国外读者，帮助他们理解中国文化，减少文化隔阂和误解，为中外交文化搭建桥梁。还能帮助国外读者欣赏中国古代文学的魅

力，激发他们对中国文化的兴趣，促进不同文化之间的沟通和交流，有助于中外文化的相互理解和共同发展。

著名翻译家、“诗译英法唯一人”许渊冲先生在诗词翻译领域耕耘多年，翻译了大量中国古典诗词和现代诗歌，使不懂中文的国外读者也能领略到中国古典诗词独特的艺术魅力，理解中国传统文化的内涵。本文试以许渊冲先生翻译的《诗经·秦风·无衣》为例，探讨许渊冲诗词翻译是如何将中国诗词用词精妙、韵律优美、对仗工整的特点传达给国外读者的。

《诗经》是中国最早的诗歌总集，是上古口头文学向书面文学转变的第一部诗歌总集。产生于西周初年至春秋中叶，也就是公元前11世纪到公元前6世纪左右。诗经共收录305篇，根据体裁分为风、雅、颂三类。风是各地民歌民谣，反映百姓生活。雅是朝廷乐歌，反映贵族生活。颂是宗庙祭祀赞歌，用于歌功颂德。

《诗经》不仅是中国文学和文化的瑰宝，在世界文学和

文化史上也具有重要地位。为了更好地传播《诗经》里的中国古代文化及其中蕴含的价值观念和情感，国内外不少译者都进行了努力和尝试。就国内译者而言，笔者认为，北京大学许渊冲教授的翻译最具有可取之处。

许渊冲认为在文学翻译特别是诗歌翻译中应当贯彻“三美”原则：“译诗不但要传达原诗的意美，还要尽可能传达它的音美和形美”（许渊冲，2006：73）。也就是说翻译时不仅要忠实传达原文的意义，还要尽可能地再现原文的音韵和形式之美。

许渊冲先生认为“《诗经》中最好的作品还是《国风》”（许渊冲，2009：前言2）。《诗经·国风》是《诗经》中最有价值的诗歌，因为它们反映的是普通百姓的现实生活，成为中国现实主义文学的源头。其中《诗经·国风·秦风·无衣》是中国古代战争诗的典型代表。本文试着分析许渊冲先生是如何以“三美”理论为原则来翻译《无衣》的。

《无衣》原文及许渊冲译文（许渊冲，2009：137-138）如下。

无衣	Comradeship
岂曰无衣？	Are you not battle-drest?
与子同袍。	Let's share the plate for breast!
王于兴师，	We shall go up the line.
修我戈矛。	Let's make our lances shine!
与子同仇！	Your foe is mine.
岂曰无衣？	Are you not battle-drest?
与子同泽。	Let's share the coat and vest!
王于兴师，	We shall go up the line.
修我矛戟。	Let's make our halberds shine!
与子偕作！	Your job is mine.
岂曰无衣？	Are you not battle-drest?
与子同裳。	Let's share the kilt and the rest!
王于兴师，	We shall go up the line.
修我甲兵。	Let's make our armour shine!
与子偕行！	We'll march your hand in mine.

许渊冲先生的译文比较准确地传达了原诗的意义，在音韵和形式上也基本与原始保持一致。译文意美、音美、形美，符合他的“三美”理论，使读者感受到了中国诗歌的魅力。具体来看：

一、意美

《秦风·无衣》是一首慷慨激昂的战歌，写的是奉周王之命抗击犬戎的事。诗歌突出表达了秦地人民英勇抗敌、舍生忘死、为国难而牺牲的勇气，也表现了他们热情互助、团结友爱的袍泽之情。

全诗共三章，每章开头都是用“岂曰无衣”开头，第二句分别是“与子同袍”“与子同泽”“与子同裳”。袍是长

袍，战袍；泽是内衣，汗衫；裳是下衣，战裙。意思是，在缺衣少食、极端困难的情况下，哪怕大家同穿一件战袍，同穿一件汗衫，同穿一条战裙，也要奔赴前线，共同杀敌。表现了国家有难，大敌当前，战士们为了守护国家，团结一致、共同抗敌的决心。“王于兴师”，于是便“修我戈矛”“修我矛戟”“修我甲兵”。戈矛都是兵器。戟是合戈矛为一体的兵器。甲是铠甲。兵是武器的总称。意思是，国王发兵要打仗，每个人都开始做战斗准备，表现出无比高昂的战斗热情。结尾“与子同仇”“与子偕作”“与子偕行”，展示出人民同仇敌忾、团结协作、共同奋进的战斗精神。

传达诗歌的“意美”，需要译者对原诗全面准确地理解。《无衣》展现了战士慷慨出战的爱国热情和团结友爱的袍泽之情。英译文需要将这种意义体现出来。在翻译实践中，由于中西语言文化差异较大，需要妥当用词，才能帮助读者准确地理解诗歌的内涵。

许渊冲在翻译时采用 Comradeship（友谊，同胞情谊）为题，并没有直接翻译为 Without coats，这是采用的一种灵活的翻译策略。由于国外读者缺乏相关的文化背景知识，如看到 Without coats，很难知道该诗想要表达什么。翻译为 Comradeship，开门见山介绍了本诗想要表达的含义，结合第一句的翻译 Are you not battle-drest? 读者很容易知道该诗讲的是战争中同胞之间团结协作、共同奋进的事情。

对于诗中出现的袍、泽、裳等中国古代服装，戈、矛、戟、甲、兵等中国古代兵器，许渊冲对这类文化负载词尽可能使用了英语中的对等词来翻译。但对于国外读者没有接触过的意象，如裳（战裙），许渊冲翻译时使用了 kilt（苏格兰传统男式短褶裙），通过翻译为类似意象，帮助国外读者更好地理解。

原诗三章的最后一句“与子同仇”“与子偕作”“与子偕行”，在翻译时进行了不同的处理，前两句 Your foe is mine. 和 Your job is mine. 人称代词使用了 your 和 mine，后一句 We'll march your hand in mine. 则用了 we, you 和 me 两个单数名词合成了复数名词 we，暗含了原诗同仇敌忾、携手共进的意味。

但笔者认为许渊冲对该诗每章第三句的翻译值得商榷。原诗“王于兴师”是说面对敌人，国王准备发兵打仗，之后是战士一呼百应。“王”是国家和民族的象征，这种为“王”而战、为国而战、为民族而战的意味在英译文中没有体现，We shall go up the line. 只体现了战士慷慨出战。考虑原诗意思及英译韵尾，笔者会翻为 Our king call on to the front line.

二、音美

因笔者缺乏古诗用韵知识，对《无衣》全诗的用韵无法做出阐述。据东南大学王步高教授《诗词格律与写作》的公开课，《无衣》中“泽、戟、作”都是入声，押的是入声韵。

许渊冲提及“《诗经》总的说来是用韵的,译诗如不用韵,绝不可能产生和原诗相似的效果。恰恰相反,用韵的音美有时反而有助于传达原诗的意美”(许渊冲,2009:前言7)。英译文每章前两句韵尾为清辅音[t],辅音短促,气流较强,可表达出设问及回答时的坚定。每章后三句韵尾为双元音加鼻音[ain]。双元音开口响亮,并且反复出现,具有音乐性,符合原诗节奏铿锵、韵律优美的特点。

三、形美

《无衣》一诗用了设问的修辞手法和复沓的表现形式。许渊冲认为:“尽管三美中形美是最次要的,但在传达意美和音美的前提下,要尽可能地体现出原诗的形美”(许渊冲,2006)。

无疑而问,自问自答,以引导读者注意和思考,这种方式叫作设问(满天澄,1987)。每章都以“岂曰无衣”这一问句开始,第二句紧跟答案。这种自问自答的方式以提问的形式吸引读者,又马上得到肯定回答,感染力强。英译文中前两句也采用了自问自答的形式,与原诗设问的修辞手法类似。

句子基本相同或句中只调换个别的字,反复咏唱,以加强作品的气氛和感情色彩,这种表现手法叫做复沓,也叫重章(满天澄,1987)。《无衣》每章第一、三句都相同,第二句的前三个字相同,四五句前两字相同;其他词略有变化。复沓表现手法的运用,增强了诗歌的音乐性,适合战士们高唱。英译文每章第一句 *Are you not battle-drest?* 完全相同,第三句 *We shall go up the line.* 也完全相同,第二句 *Let's* 相同,第四句 *Let's make our...shine!* 基本相同。最后一句均以 *mine* 结尾。与原诗复沓的表现手法类似。

可以说英译文的句子在结构和长短方面相当工整,与原诗所采用的修辞手法和表现形式一致,还原并展现了原诗的形美。

通过以上分析可以看出,在“三美”理论指导下,许渊冲英译的《诗经·秦风·无衣》从意美、音美、形美三个方面较为准确地展现了原诗的内涵和美感,能帮助国外读者很好地理解和欣赏中国诗歌的风貌。这得益于许渊冲先生对汉英

两种语言及文化的掌握,以及追求“三美”尤其是注重“意美”的翻译原则。许渊冲先生的翻译理论和实践,对中国诗歌文化走向世界及中外文化交流有着积极的促进作用,也有助于其他译者增强中国典籍外译的信心。

四、结语

在讲好中国故事、传播好中国声音的时代背景下,许渊冲先生的翻译作品打破了语言和文化的障碍,促进了跨文化交际和文明互鉴。但中国经典古籍的外译,是一个长期而又艰难的过程。在未来的文化交流中,我们应继续借鉴许渊冲先生的翻译经验和智慧,不断加强自身的文化修养,尽可能准确地理解典籍的意义和内涵,准确地把握不同语言文化之间的差异。在保证“意美”的基础上还要追求“音美”和“形美”,这样才能让中国文化更加鲜活地走向世界,将中国文化的魅力和其中蕴含的价值观展现给世界,为人类社会的发展和文明化进程做出更大的贡献。

[参考文献]

- [1]许渊冲.我译《诗经》《论语》和《老子》[J].中国翻译,2019(6):5-6.
- [2]许渊冲.诗经:汉英对照[M].中国对外翻译出版公司,2019.
- [3]许渊冲.翻译的艺术[M].五洲传播出版社,2006.
- [4]章晓昕.“三美论”视角下的《诗经·国风》许渊冲英法译文对比研究[D].2017.
- [5]葛苗苗,刘继华.许渊冲诗歌英译的“三美”——以《诗经·燕燕》为例[J].戏剧之家,2018(30):201-205.
- [6]满天澄.团结一心,共赴国难——《无衣》赏析[J].南京政治学院学报,1987(3):76-78.
- [7]吴欣.《诗经·关雎》英译之我见——兼论语篇把握在汉诗英译中的重要性[J].重庆邮电大学学报(社会科学版),2011(1):132-137.
- [8]季雪微.《诗经·秦风·无衣》主旨小议[J].文化学刊,2019(11):250-251.
- [9]祝一舒.试论许渊冲翻译的文化立场与使命担当[J].外语研究,2018(5):57-61.